



UNITED NATIONS  
NATIONS UNIES

ICTR-95-IC-A  
13-T-2006  
(GbagA - GbagA)

Bois/A  
Zemf

International Criminal Tribunal for Rwanda  
Tribunal Pénal International pour le Rwanda

Arusha International Conference Centre  
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie  
Tel: 255 57 4207-11 4367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 4000/4373 or 1 212 963 2848/49

**CHAMBRE D'APPEL**

Devant: Juge Fausto Pocar, *Président de la Chambre d'appel*

Greffier: M. Adama Dieng

Date de dépôt: 13 juillet 2006

**Vincent Rutaganira**

c

**LE PROCUREUR**

*Affaire No. ICTR-95-IC-T*

2006 JUL 13 P 12:32  
UNICTR  
JUDICIAL RECORDS/ARCHIVES RECEIVED

**REQUETE DU PROCUREUR**

**Aux fins de Rejet de l'Acte d'Appel déposé par Vincent Rutaganira le 4 juillet 2006, contre la Décision du Président du Tribunal du 2 juin 2006, Rejetant sa Requête aux fins de Libération Anticipée**

**Bureau du Procureur**

James STEWART  
Dior SOW FALL  
Abdoulaye SEYE

**Conseil de Mr. Rutaganira**

Francois ROUX  
Maroufa DIABIRA  
Soraya BRIKCI-LAUCCI

*Bas/A*

## INTRODUCTION

1. Vincent Rutaganira, suite à la décision du Président du Tribunal, datée du 2 juin 2006<sup>1</sup>, rejetant sa demande de libération anticipée formulée le 5 mars 2006, a interjeté appel de cette décision le 4 juillet 2006.<sup>2</sup>
2. Le Procureur n'entend pas déposer de réponse aux arguments développés dans cet acte d'appel, dans la mesure où, ni le Règlement de Procédure et de Preuve<sup>3</sup>, ni la Directive Pratique pertinente pour ce qui est des conditions relatives aux écritures déposées dans le cadre d'un appel d'un jugement final<sup>4</sup>, ne prévoient le dépôt d'une réponse à un acte d'appel, mais seulement celui d'un mémoire de l'Appelant, d'un Mémoire de l'intimé et d'un Mémoire en réplique.<sup>5</sup>
3. Le Procureur juge, cependant, opportun de déposer la présente requête et soutient, sur la base des articles 107, 107bis, et 108 du Règlement, ainsi que de la Directive Pratique susmentionnée, que cet acte d'appel devrait être rejeté par la Chambre d'Appel, parce qu'étant sans aucune base légale. Ni l'article 108 du Règlement, ni la Directive Pratique relative à l'appréciation des demandes de grâce, de commutation de la peine et de libération anticipée des personnes condamnées par le Tribunal Pénal International, ne permettent à M. Rutaganira d'interjeter appel contre la décision du Président.

## ARGUMENTS

### **L'Acte d'appel déposé, sur la base de l'Article 108 du Règlement et l'Article 24 du Statut, est sans fondement légal**

4. Les dispositions de l'article 108 du Règlement prévoient « l'appel interjeté contre un jugement ou une sentence ». Le terme « jugement » pourrait prêter à interprétation s'il n'avait été clairement défini par la Directive Pratique relative aux conditions formelles

<sup>1</sup> Voir *Decision on Request for Early release*, 2 June 2006.

<sup>2</sup> Voir *Acte d'Appel*, 4 juillet 2006.

<sup>3</sup> Voir articles 108, 111 à 113, et 117bis dudit Règlement.

<sup>4</sup> Voir la Directive pratique relative aux conditions formelles applicables au recours en appel contre un jugement, datée du 16 septembre 2002, [ci-après, « La Directive Pratique »], paragraphes 1, 2, 3 et 4.

<sup>5</sup> Voir à ce propos, *Procureur c. Ntagérura et al.*, Décision (Requête urgente du Procureur aux fins de rejet des réponses à l'Acte d'Appel du Procureur, Requête de la Défense d'Emmanuel Bagambiki en vue du report du délai de dépôt de sa réponse), datée du 10 novembre 2004, p. 5.

applicables au recours en Appel contre un jugement. Le point II, « Conditions Formelles », paragraphe 1 de la Directive précise que l'acte d'appel est déposé contre «un jugement rendu par une Chambre de première instance ». L'article 108 du règlement ne peut dès lors être applicable en l'espèce et M. Rutaganira n'a pas démontré le contraire.

5. En outre, l'article 24 du Statut du Tribunal confère un droit d'appel aux personnes condamnées par une Chambre de première instance et au Procureur. Il définit les pouvoirs de la Chambre d'appel. L'article 24 du Statut précise les motifs pour lesquels les personnes condamnées par les Chambres de première instance ou le Procureur peuvent faire appel. Il doit s'agir d'une erreur de droit qui invalide la décision prise ou alors d'une erreur de fait entraînant un déni de justice.

6. La décision rendue par le Président, en vertu de l'article 125 du Règlement et l'article 27 du Statut, relève d'un pouvoir appartenant essentiellement au Président, lequel décide dans l'intérêt de la justice et sur la base des principes généraux du droit. Il ne s'agit nullement d'une décision qui rentre dans le cadre de l'article 24 du Statut.

#### **La décision du Président du Tribunal est définitive et sans appel**

7. Il résulte du paragraphe 10 de la Directive Pratique relative à l'appréciation des demandes de grâce, de commutation de la peine et de libération anticipée des personnes condamnées par le Tribunal Pénal International pour le Rwanda, que la décision du Président du Tribunal, en la matière, «est définitive et sans Appel»<sup>6</sup>.

8. Il convient de souligner que Vincent Rutaganira, pour soutenir sa demande de libération anticipée, fait référence à des décisions du TPIY<sup>7</sup>, prises conformément aux dispositions de la Directive Pratique de ce Tribunal, du 7 avril 1999, relative à l'appréciation des demandes de grâce, de commutation de peine et de libération anticipée des personnes condamnées par le Tribunal International. Le Procureur note à cet égard que

---

<sup>6</sup> Voir *Practice Direction on the Procedure for the Determination of Applications for Pardon, Commutation of Sentence and Early Release of persons convicted by the International Criminal Tribunal for Rwanda*, 10 May 2000, paragraph 10.

<sup>7</sup> Voir Requête de Vincent Rutaganira aux fins de libération anticipée du 5 mars 2006, paragraphes 18, 20.

*6 bis/A*

le paragraphe 9 de la Directive Pratique applicable au TPIY, sur le même sujet, est identique au paragraphe 10 de la Directive Pratique applicable au TPIR, citée ci-dessus.<sup>8</sup>

### **MESURE SOLLICITEE**

9. Le Procureur, au vu des arguments exposés ci-dessus, demande respectueusement à la Chambre d'Appel de rejeter la demande de Vincent Rutaganira comme étant sans fondement juridique légal.

---

Datée du 18 juillet 2006



---

Dior Sow Fall  
Conseiller Juridique Principal, Appels



---

Abdoulaye Seye  
Conseiller Juridique, Appels

---

<sup>8</sup> Voir *Practice Direction on the Procedure for the Determination of Applications for pardon, commutation of Sentence and Early Release of Persons Convicted by the International Tribunal*, 7 April 1999, paragraph 9.



**TRANSMISSION SHEET  
FOR FILING OF DOCUMENTS WITH CMS**

COURT MANAGEMENT SECTION  
(Art. 27 of the Directive for the Registry)

**I - GENERAL INFORMATION (To be completed by the Chambers / Filing Party)**

To:	<input type="checkbox"/> Trial Chamber I N. M. Diallo	<input type="checkbox"/> Trial Chamber II R. N. Kouambo	<input type="checkbox"/> Trial Chamber III C. K. Hometowu	<input checked="" type="checkbox"/> Appeals Chamber / Arusha F. A. Talon
	<input type="checkbox"/> Chief, CMS J.-P. Fomété	<input type="checkbox"/> Deputy Chief, CMS M. Diop	<input type="checkbox"/> Chief, JPU, CMS K. K. A. Afande	<input type="checkbox"/> Appeals Chamber / The Hague R. Burri
From:	<input type="checkbox"/> Chamber (names)	<input type="checkbox"/> Defence (names)	<input checked="" type="checkbox"/> Prosecutor's Office <b>Dior Fall</b> (names)	<input checked="" type="checkbox"/> Other: OTP - <b>Dior Fall</b> (names)
Case Name:	The Prosecutor vs. RUTAGANIRA			Case Number: ICTR-95-IC-T
Dates:	Transmitted: 13 Juillet 2006		Document's date: 13 Juillet 2006	
No. of Pages:	4	Original Language:	<input type="checkbox"/> English	<input checked="" type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda
Title of Document:	REQUETE DU PROCUREUR Aux fins de Rejet de l'Acte d'Appel déposé par Vincent Rutaganira le 4 juillet 2006, contre la Décision du Président du Tribunal du 2 juin 2006, Rejetant sa Requête aux fins de Libération Anticipée			
Classification Level:	<b>TRIM Document Type:</b> <input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal <input type="checkbox"/> Confidential <input checked="" type="checkbox"/> Public			
	<input type="checkbox"/> Indictment	<input type="checkbox"/> Warrant	<input type="checkbox"/> Correspondence	<input type="checkbox"/> Submission from non-parties
	<input type="checkbox"/> Decision	<input type="checkbox"/> Affidavit	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal	<input type="checkbox"/> Submission from parties
	<input type="checkbox"/> Disclosure	<input type="checkbox"/> Order	<input type="checkbox"/> Appeal Book	<input type="checkbox"/> Accused particulars
	<input type="checkbox"/> Judgement	<input checked="" type="checkbox"/> Motion	<input type="checkbox"/> Book of Authorities	

**II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE (To be completed by the Chambers / Filing Party)**

CMS SHALL take necessary action regarding translation.		
<input checked="" type="checkbox"/> Filing Party hereby submits only the original, and <b>will not submit</b> any translated version.		
<input type="checkbox"/> Reference material is provided in annex to facilitate translation.		
Target Language(s):		
<input checked="" type="checkbox"/> English	<input type="checkbox"/> French	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda

CMS SHALL NOT take any action regarding translation.
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits <b>BOTH</b> the original and the translated version for filing, as follows:
Original in <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda
Translation in <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda

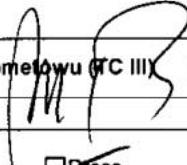
CMS SHALL NOT take any action regarding translation.	
<input type="checkbox"/> Filing Party <b>will be submitting the translated version(s)</b> in due course in the following language(s):	
<input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input type="checkbox"/> Kinyarwanda	
<b>KINDLY FILL IN THE BOXES BELOW</b>	
<input type="checkbox"/> The OTP is over-seeing translation. The document is submitted for translation to:  <input type="checkbox"/> The Language Services Section of the ICTR / Arusha. <input type="checkbox"/> The Language Services Section of the ICTR / The Hague. <input type="checkbox"/> An accredited service for translation; see details below:  Name of contact person: Name of service: Address: E-mail / Tel. / Fax:	<input type="checkbox"/> DEFENCE is over-seeing translation. The document is submitted to an accredited service for translation (fees will be submitted to DCDMS):  Name of contact person: Name of service: Address: E-mail / Tel. / Fax:
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 5510 5511 5512 5513 5514 5515 5516 5517 5518 5519 5520 5521 5522 5523 5524 5525 5526 5527 5528 5529 5530 5531 5532 5533 5534 5535 5536 5537 5538 5539 5540 5541 5542 5543 5544 5545 5546 5547 5548 5549 5550 5551 5552 5553 5554 5555 5556 5557 5558 5559 5560 5561 5562 5563 5564 5565 5566 5567 5568 5569 5570 5571 5572 5573 5574 5575 5576 5577 5578 5579 5580 5581 5582 5583 5584 5585 5586 5587 5588 5589 5590 5591 5592 5593 5594 5595 5596 5597 5598 5599 55100 55101 55102 55103 55104 55105 55106 55107 55108 55109 55110 55111 55112 55113 55114 55115 55116 55117 55118 55119 55120 55121 55122 55123 55124 55125 55126 55127 55128 55129 55130 55131 55132 55133 55134 55135 55136 55137 55138 55139 55140 55141 55142 55143 55144 55145 55146 55147 55148 55149 55150 55151 55152 55153 55154 55155 55156 55157 55158 55159 55160 55161 55162 55163 55164 55165 55166 55167 55168 55169 55170 55171 55172 55173 55174 55175 55176 55177 55178 55179 55180 55181 55182 55183 55184 55185 55186 55187 55188 55189 55190 55191 55192 55193 55194 55195 55196 55197 55198 55199 55200 55201 55202 55203 55204 55205 55206 55207 55208 55209 55210 55211 55212 55213 55214 55215 55216 55217 55218 55219 55220 55221 55222 55223 55224 55225 55226 55227 55228 55229 55230 55231 55232 55233 55234 55235 55236 55237 55238 55239 55240 55241 55242 55243 55244 55245 55246 55247 55248 55249 55250 55251 55252 55253 55254 55255 55256 55257 55258 55259 55260 55261 55262 55263 55264 55265 55266 55267 55268 55269 55270 55271 55272 55273 55274 55275 55276 55277 55278 55279 55280 55281 55282 55283 55284 55285 55286 55287 55288 55289 55290 55291 55292 55293 55294 55295 55296 55297 55298 55299 55300 55301 55302 55303 55304 55305 55306 55307 55308 55309 55310 55311 55312 55313 55314 55315 55316 55317 55318 55319 55320 55321 55322 55323 55324 55325 55326 55327 55328 55329 55330 55331 55332 55333 55334 55335 55336 55337 55338 55339 55340 55341 55342 55343 55344 55345 55346 55347 55348 55349 55350 55351 55352 55353 55354 55355 55356 55357 55358<br	



**COURT MANAGEMENT  
ADMINISTRATION DES CHAMBRES**

Arusha International Conference Centre  
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie  
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

**INTERLOCUTORY APPEALS - PROOF OF SERVICE – BY FAX  
PREUVE DE NOTIFICATION - CHAMBRE D'APPEL – PAR FAX**

Date:	13 July 2006			Case Name / affaire:	- Vincent RUTAGANIRA		
				Case No / no. de l'affaire:	ICTR-95-IC-T		
To: A:	Appeals Chamber Support Unit, The Hague: - Mr. Koffi Afande - Ms. Rosette Muzigo-Morrison - Mr. Ramadhani T. Juma			<input type="checkbox"/> Judge / <input type="checkbox"/> Judge / <input type="checkbox"/> Judge / <input type="checkbox"/> Judge / <input type="checkbox"/> Judge /			
<b>ACCUSED / DEFENSE</b> <input checked="" type="checkbox"/> Accused / Accusé <b>RUTAGANIRA</b> <span style="float: right;">see / voir * CMS4</span> <input checked="" type="checkbox"/> Lead Counsel / Conseil Principal: <b>F. Roux</b> <input type="checkbox"/> In Arusha / à Arusha: (see / voir CMS3) <input type="checkbox"/> Fax: <input type="checkbox"/> Co-Counsel / Conseil Adjoint: <b>M. Diabira</b> <input type="checkbox"/> Arusha (see / voir CMS3) <input type="checkbox"/> Fax:							
<b>OTP / BUREAU DU PROCUREUR</b> <input type="checkbox"/> Hassan Bubacar Jallow, Prosecutor <input type="checkbox"/> Stephen Rapp, Chief of Prosecutions <input type="checkbox"/> B. Majola, Deputy Prosecutor <input checked="" type="checkbox"/> James Stewart, Senior Trial Attorney in charge of case: (name) <input type="checkbox"/> The Hague / La Haye <input type="checkbox"/> Arusha (see / voir CMS3) <input type="checkbox"/> Kigali							
From: De:	<input type="checkbox"/> JP. Fomété (Chief, CMS) <input type="checkbox"/> Matar Diop (Chief, JPU) <input checked="" type="checkbox"/> C. Homebowu (TC III) <input type="checkbox"/> F. A. Talon (Appeals/Team IV) <input type="checkbox"/> Other						
CC:	<input checked="" type="checkbox"/> Registrar <input type="checkbox"/> OLA, NY <input checked="" type="checkbox"/> Deputy Registrar <input type="checkbox"/> Press <input checked="" type="checkbox"/> ICTR Spokesperson <input checked="" type="checkbox"/> SAR <input type="checkbox"/> WVSS <input type="checkbox"/> DCDMS <input checked="" type="checkbox"/> CSS <input checked="" type="checkbox"/> SADR <input type="checkbox"/> Other						
Subject Objet:	Kindly find attached the following documents / Veuillez trouver en annexe les documents suivants:						
Documents name / titre du document				Date Filed / Date enregistré	Pages		
<b>REQUETE DU PROCUREUR</b> <b>AUX FINS DE REJET DE L'ACTE DEPOSE PAR</b> <b>VINCENT RUTAGANIRA LE 4 JUILLET 2006, CONTRE</b> <b>LA DECISION DU PRESIDENT DU TRIBUNAL DU 2</b> <b>JUIN 2006, REJETANT SA REQUETE AUX FINS DE</b> <b>LIBERATION ANTEPRIEE</b>				13 JULY 2006	4		

**CENTRAL REGISTRY: ALL FAX TRANSMISSION SHEETS MUST BE ANNEXED TO THIS FORM** No. of pages transmitted including this cover sheet / Nombre de pages transmises, page de garde comprise: 111  
 In case of transmission difficulties, please contact: Central Registry / En cas de difficulté de transmission, veuillez contacter:  
 Tel: 212-963 4828 ext. 5333, 5063 Fax: 212-963 2848 Email: giani@un.org or lipscombe@un.org

ICTR\_01\WorkGroups\CourtManagementServices\CMS forms\Trial Chamber\APPEAL FORMS\INTERLOC\_Rutagana - BY FAX.doc

CMS 3F